

FM $\frac{849}{3}$

საქართველო
ბიბლიოთეკა

ნიკო სულხანიშვილი

НИКО СУЛХАНИШВИЛИ

NIKO SOULHANICHVILI

დაბადებიდან 100 წელი
so дня рождения 100 лет
100 âge naissanc

ნიკო სულხანიშვილი

НИКО СУЛХАНИШВИЛИ

NIKO SOULHANICHVILI

FM 849
3

დაბადებდა 100 წელი
со дня рождения 100 лет
100 âge naissanc

თბილისი
Тбилиси 1971
Tbilissi

ტექსტის რედაქცია, თარგმანი, ტრანსკრიფცია
და წინასიტყვაობა ვაჟა გვახარიასი

Редакция текста, перевод, транскрипция
и предисловие **Важа Гвахария**

Préface, traduction, transcription
et rédaction — **Vacha Gvahartja**

ნიკო სულხანიშვილი

„მშ გამარჯვება ტბილი სიციხისაჲ-
თავი ჩემია მენ განურთღა“

ცნობილი მოღვაწის სიკო ფაშალიშვილის ტექსტზე დაწერილი გუნდის სიტყვები საოცნებოდ და იდეალად ჰქონდა „სიკოშმა“ სულხანიშვილს, რომელიც „ნიკალა“ ფიროსმანიშვილივით პარტიდარტო, უპატრონოდ კვდებოდა რკინიგზის საავადმყოფოში. ფილტვების ანთეზას ავადმყოფმა ვუძლია ვერ გაუძლო. მომავლადეს სასთუმალქვეშ ჩემოდანი ამოედვა, რომელშიც სიმწრით დაწერილი ოპერა „პატარა კახის“ პარტიტურა ჩაემალა.

1919 წ. 3 დეკემბერს, დილის ათინახევარზე საქართველოს გამოავლდა ხალხის წილიდან გამოსული. ხალხი ნიჭით დაწილირებელი კომპოზიტორი ნიკო სულხანიშვილი.

„ივერიაში“ დაიბედა ორი განცხადება: „საქართველოს ერთიან-დემოკრატიული პარტიის მთავარი კომიტეტისა“ და გაზეთ „ივერიის“ რედაქციისა: „მწუხარებით აღწყნებს შკიბთველ საზოგადოებას კომპოზიტორ ნიკო სულხანიშვილის გარდაცვალებას ქრისტეშობისთვის 3-ს, დილის 10 ნახ. საათზე“... ნიკო სულხანიშვილის ნეშტი დიდუბის პანთეონს მიაბარეს.

ნიკო სულხანიშვილს არ დასკალდა გილა და არაკიშვილს „თქმულბა შოთა რუსთაველზე“, რომელიც შოთა გარდაცვალების შემდეგ, სულ მალე, თებერვალში დაიდა. არც ქართული საოპერო ხელოვნების შედეგები ზ. ფალოშვილის „აბესლომ და ეთერი“, ე. დოლიძის „ქეთი და კატე“, გოგნიანიშვილის „ქრისტინე“, რომელიც რუსულ ენაზე დაიდგა.

ნ. სულხანიშვილი დაიბადა 1871 წელს აწყურში, მამამისა პაატას 14 შვილიდან ოთხი შერჩა კოცხალი. პატარა ნიკო, ყველაზე, უმცროსი, სოფლის წიაღში იზრდებოდა.

მას ხალხი ნიკო და კარგი ხმა ჰქონდა. ვინაგან მამის შთაბეჭდილებითა შექმნილი უყვდო — „ნანა“ და „გუთნური“ შეიღა წლის ნიკოს აღზარაზე ზრუნავდა ცნობილი პოღვაწე ილია ზარაფიშვილი. სწავლა ნიკო სულხანიშვილმა დაიწყო თელავის სასულიერო სასწავლებელში, სადაც გალობას ასწავლიდნენ დ. ელიოზაშვილი და ზ. ჩხვიცაძე. ნიკო სულხანიშვილს პატარაობიდანვე ჰქონდა აპრავიზორების უნარი. 1884 წელს ის თბილისის სემინარიაში გაღმთოყენეს. ამ პერიოდში ნიკო ეცნობა და უხალკოვებდა ლალო აღნიაშვილს, ცსწრება ლ. აღნიაშვილის ეთნოგრაფიული გუნდის მეკადნიეობას, მაგრამ ზალე მას სწავლაზე აუტოვდა გული და 1886 წელს

ისევე თელავში დააბრუნეს. ამ პერიოდშია შექმნილი ცოცხალი ტრიო დ. მაჩანაღლის ლექსზე „ჩემს საყვარელ სამშობლოს“. 1890 წელს ნ. სულხანიშვილი ისევე თელავის სასულიერო სემინარიაში სწავლობს. 1891 წელს „მნათობში“ გამოქვეყნდა „ჩაილ-პაროდის“ თარგმანი, რომლის ტექსტზედაც ნ. სულხანიშვილმა შეთხზა მუსიკა. ამავე ხანას განეკუთვნება ცნობილი რომანსი „ტურფაჲ, მოიღ, ნუ ხარი მტრულად“. 1902 წელს ნ. სულხანიშვილი თბილისის მუსიკალურ სკოლაში სწავლობს, 1905 წლის რევოლუციას იგი თავისი კეთიხის სახელით გამოემხურა, „მარსლიოზას“ წაბაძით დაწერა „თელავიოზა“, ხოლო 1906 წელს ირ. ევლოშვილის ტექსტზე დაწერა რევოლუციური ხასიათის „ახალი ნანანა“. 1912 წელს მოიარა მთელი კახეთი, დ. არაკიშვილთან ერთად შეაგროვა ხალხური სიმღერები, ხოლო თბილისში დაბრუნებრას ჩამოაკლიბა ეთნოგრაფიული გუნდი და შესასწავლა მის წევრებს საემოდ ორიგინალური რეპერტუარი. ეს გუნდი დღე წამატებით გამოვიდა 1913 წელს ქართული დრამატული სცენის კოორდეს ლალო ზუბინიშვილის იუმბოზე, ამავე წლის 20 ივლისს. ყველა რეულში, ილიაობაზე, ილის ძეგლის გახსნისაში მიძღვნილი ზეიმი დაამშვენა „ჯახტბა ჰინანა“. ამ პერიოდში ქმნის ნიკო სულხანიშვილი „მესტერელს“, „სამშობლო ხეჲსურისას“. შესანიშნავია მისი „ავთანდილის ლოცვა“, „მო, ფანდერი, შემოგვიგლო“.

1913 წლის 2 ივნისს ნ. სულხანიშვილმა პირველად შესარტულა საავტორო კონტრტო.

როგორც ცნობებიდან ირკვევა, ის წერდა საბავშვო ოპერას „სკოლაში და შინ“. რამდენიმე ათეული წლების მანძილზე იწერებოდა „პატარა კახი“. რომელსაც, როგორც ეს ცნობილია ს. ფაშალიშვილის და სხვათა მოგონებებიდან, უდიდეს შეფასებას აძლევდა განთქმული ქართველი პოეტი აკაკი წერეთელი.

ნიკო სულხანიშვილს არაკიშვილს არ ჰქონია ბედნიერი ცხოვრება. ყოველთვის გამარჯვებულ იყო, ცხოვრების სულღვრების კრამობას ღირის სმში ჰყვავდა. უღრესად გულჯილი, რბილი ბუნებას აუპაჩან-თბილისის სასულიად განსჯავებულ წრეებში მოღვაწეობდა, ყველგან გული ჰქონდა გაღმწილი, ყველგან თავადიწყეებას ეძლეოდა, ყველგან აბნევედა და ჰქვანტავდა სულმცოკრე მონაპოვარსაც კი, მაგრამ როღესაც „ტკბილი სიციხის“ შემოქმედებითა წვა ჰქონდა, იგი მთე-

ლი დღის განმავლობაში უსმელ-უშეშელი ეჭვა ფორტე-პიანოს და თხზავდა ხალხსი ნიჭის ნაწარმოებს.

ნიკო სულხანიშვილის შემოქმედებითი შემეციდრეობიდან ჩვენამდე ცოტამ მოაღწია. ზოგი მოიპარეს, ზოგიც გაუფრთხილებლობით დაიკარგა.

ბევრი ცდის შედეგად კრებულის ნხოლოდ ამ მკორე მასალას მოუფუყრეთ თავი. დაც, მისი დაბადების 100 წლისთავისადმი მიძიოვნილი ეს კრებული დასაბამი გახდეს იმისათვის, რომ უფრო მეტი ყურადღებით მოვეციდოთ ნიკო სულხანიშვილის შემოქმედებით შემეციდრეობას და უფრო მეტად დავაფასოთ ნიკო ფირსმანაშვილის ტოლი ქართველი მუსიკოსი, რომლის შესახებაც გამოჩენილი ქართველ პოეტი ტიციან ტაბიძე წერდა: „... ნამდვილი დიდი ხელოვნება შედეგია შეუპოვარი შრომისა, კლასიკური მემეციდრეობის დამღეფისა, ხალხური შემოქმედების ძირების შესწავლისა და ორგანულად შეზრდისა, და მხოლოდ რჩეული და უღიღესი ნიჭით აღტურვილი ოსტატები ახერხებენ ამას

ადამიანის არც თუ ისე ხანგრძლივი სიცოცხლის მანძილზე... რა იქნებოდა უხალესი ქართული მხატვრობა, რომ მას ღვარავით არ დასდიოდეს ნიკო ფირსმანაშვილის თვალისმომკრელი ფერები? რა იქნებოდა ქართული თეატრი, რომ მას არ შეხებოდა კოტე მარჯანიშვილის ჭადოქარი ხელი? ქართულ მუსიკასაც ჰყავს ოსტატი, ნამდვილი თანატოლი და ფუტემდეგელი, ისეთი როგორც იყო ვეპა-ფშაველა, ნიკო ფირსმანაშვილი და კოტე მაქანიშვილი, ეს არის ნიკო სულხანიშვილი“.

1 კრებულის ფრანგული წინასიტყვაობა თარგმნა მუსიკოს-მკოდნე ელ. წერეთელმა, საგალობლები მომწოდდა გუნდის ხელმძღვანელმა ე. ტორიწაძემ. ორიგინალებს შეუღარა და „დიდება იფერს“ მომწოდდა გუნდის ხელმძღვანელმა დ. კვაბანტრაძემ, ჩვენს მიერ შესრულბული რედაქცია განხილეს სბილისის კონსერვატორის საგუნდო-სადირიგორო კაფედრაზე.

გაშა გვანბარი

НИКО СУЛХАНИШВИЛИ

«Так, здравствуй сладкая жизнь,
Будь со мной неразделима!»

Эти слова для хора, написанные по тексту знаменитого деятеля Сико Пашалишвили, были мечтой и идеалом для «Кикуши» Сулханишвили, который как и «Никала» Пирсоманшвили одиноко и без всякого присмотра умирал в Железнодорожной больнице. Больное сердце не могло перенести предвзвешенный кризис воспаления легких. Под подушкой у больного лежал чемодан, в котором он бережно хранил с горестью написанную партитуру оперы «Маленький кахетинец».

3 декабря 1919 г. в половине 10-го Грузия потеряла, вышедшего из народа, одаренного настоящим талантом композитора Нико Сулханишвили. Газета «Иверия» оповещала о смерти Н. Сулханишвили. Главный комитет Грузинской национально-демократической партии и редакция газеты «Иверия» — «с глубокой скорбью извещает о смерти Н. Сулханишвили». Н. Сулханишвили похоронен в Дидубуйском пантеоне, где покоились Николоз Бараташвили, Важа Пшавела и др. Искателю сладкой творческой жизни, человеку романтического склада, в самые тяжелые и запутанные дни грузинской истории, не удалось в феврале услышать «Сказание о Шота Руставели» Д. Аракишвили, шедевр грузинской музыки «Абесалом и Этери» Э. Палашвили, «Кэто и Котэ» В. Долидзе и «Крислиане» Р. Гогниашвили.

Парадокс, но факт, самые тяжелые годы были началом грузинской классической музыки, которая сплела твердую, реалистическую основу для развития разных жанров грузинской советской музыки.

Нико Сулханишвили родился в 1871 году в Ацхури. У отца его Пааты из 14 детей остались только четверо. Маленький Нико был самым младшим. Он рос на лоне деревенской природы. Во время праздников, которые устраивались в деревне, Нико отличался своим голосом и огромным талантом. Под детскими впечатлениями он создал свои бессмертные «Нана» и «Гутури». За воспитанием 7-летнего Нико берется знаменитый деятель Илья За-

рапишвили. Учебу Н. Сулханишвили начал в Телавском духовном училище, где его обучали певцу Д. Элиозашвили и З. Чхиквадзе. У Нико с детства стала проявляться импровизаторская способность.

В 1884 году его перевели в Тбилисскую семинарию, в этот период Нико знакомится и сближается с Ладом Агниашвили, присутствует на его занятиях этнографического хора, но скоро охладел к учебе и в 1886 году опять вернулся в Телави. В этот период он создает вокальное трио на стихотворение А. Д. Мачханели «Моей любимой Родине».

В 1890 году Н. Сулханишвили опять учится в Телавской духовной семинарии. В 1891 г. в «Мнагоби» опубликовали перевод «Чанльда Гарольда», на текст которого Сулханишвили создал музыку. К этому времени относится известный романс «Любовь, приди не будь враждебна». В 1902 году Н. Сулханишвили в Тбилисской музыкальной школе. На революцию 1905 года он отозвался от имени своего местного населения. Подражая «Марсельезе» написал «Телавиозу». В 1906 году на текст Ир. Эндошвили написал «Новую колыбельную» — революционного характера. В 1912 году объездил всю Кахетию вместе с Д. Аракишвили, собрал народные песни. Возвращаясь в Тбилиси он создал этнографический хор и обучил его членов оригинальному репертуару. Этот хор с большим успехом выступил в 1913 году на юбилее корифея грузинского театра — Ладом Месхишвили.

20 июля этого же года на торжестве посвященном открытию памятника Илья Чавчавадзе, «Кахетинский гимн» украсил концерт. В этот период он творит «Мествиули», «Родину хевсура», прекрасна его «Молитва Автандиля» и др.

В 1913 году 2 июня первый раз исполнил авторский концерт. Как выясняется из источников, он писал детскую оперу «В школе и дома». На протяжении нескольких десятилетий писалась опера «Маленький кахетинец», которой по воспоминаниям С. Пашалишвили, поэт А. Церетели дал высокую оценку.

«Иногда камень в подъеме настагает». У Н. Сулханишвили никогда не было счастливой жизни, он всегда нуждался и горесть жизни прожигал в виле. Исключительно добрый, мягкой природы человек, он творил в разных Тбилисских кружках, везде с раскрытой душой, везде он отдавался забвению, везде рассеивал мельчайшую частицу своего приобретения.

Но когда у него бывало творческое вдохновение «сладкой жизни» он на протяжении всего дня голодный сидел у фортепиано и творил.

До нас дошло мало его произведений, так как и при жизни и после смерти несколько раз терялось его творческое наследие. Иногда крали, иногда же, кто не знал цену его музыки, делали кульки или сжигали. Его творения были собраны в малом количестве. Чтобы еще больше оценить ровесника Н. Пирсоманшвили, грузинского музыканта, о ком выдающийся грузинский поэт Т. Табидзе писал: — Настоящее большое искусство — итог вдохновенного труда, достижение классиче-

ского творчества и органического роста, и только избранным и большими способностями одаренным мастерам удается это, и не на протяжении долгой человеческой жизни. Каким было бы новейшее грузинское искусство, если с него потоком не стекли бы ослепительные цвета Н. Пирсоманшвили. Каким был бы грузинский театр, если его не касалась бы рука чародея К. Марджанишвили. Грузинская музыка имеет мастера настоящего ровесника и основоположника, такого каким был Важа Пшавела, Н. Пирсоманшвили и К. Марджанишвили — это Н. Сулханишвили¹.

Важа Гвахария.

¹ Французский текст перевела музыковед Ел. Церетели, песнопения Н. Сулханишвили предложила для печати дирижер хора Э. Торонджалдзе, сравнила с оригиналом и представил «Слава Иверу» дирижер хора Д. Квачантирадзе, наша музыкальная редакция была рассмотрена на кафедре хорового дирижирования Тбилисской Государственной Консерватории.

NIKO SOULHANICHVILI

„Gloire à toi, ô douce vie,
Reste donc à moi à jamais unie“.

Sur ce texte de Siko Pachalichvili, „Kikoucha“ Soulhanichvili composa un Chant pour choeur pleinement réussi.

Sa fin peut se comparer à celle de „Nikala“ Pirosmachvili. Comme ce dernier il fut alité à l'hôpital des Chemins de fer de Tbilisi, où il agonisait, à la suite d'une congestion pulmonaire, seul et abandonné. Sous son oreiller il gardait jalousement la partition de son opéra, „Patara Kahi“ (Le Petit Kahétien), composé durant une période particulièrement difficile de sa vie. Le 3 Décembre 1919, à 9,30 heures, la Géorgie perdait en la personne de Niko Soulhanichvili non seulement un de ses musiciens le plus doué, issu de son sol, mais aussi un Compositeur et un grand chef des Choeurs.—La journal „Ivéria“ a fait paraître, dans sa rubrique nécrologique, au dessus d'un certain inconnu D. Agbachov, deux annonces. La première provenant du Comité Supérieur du Parti National Démocrate du pays. La deuxième, du Journal même, ainsi conçues: „C'est avec un profond regret que nous informons nos lecteurs du décès du Compositeur Niko Soulhanichvili, survenu le 3 Décembre 1919, à 9,30 heures...“—Sa dépouille mortelle fut inhumée au Panthéon de Didoubé, auprès des poètes Nikoloz Baratashvili et Vaja Pchavéla.

De tempérament sensible, romantique, oeuvrant pour une vie harmonieuse, Niko Soulhanichvili connut les années les plus agitées de l'histoire de son pays. Il n'a pas eu le bonheur d'entendre, dès le mois de Février de l'année qui suivit sa mort, les productions musicales les plus marquantes de son temps, telles: „La Légende de Chota Roustavéli“ de D. Arakichvili, ni „Abésalom et Ethérie“ de Z. Pa-

liachvili, ni „Kéto et Koté“ de V. Dolidze, pas plus que l'adaptation russe de „Kristinède“ de R Gogniachvili. —C'est un paradoxe frappant, mais aussi indéniable, que cette époque de l'histoire de la Géorgie si chargée en événements troublés, fut également une période fertile en créations musicales importantes. Elle marqua d'une manière précise la marche vers le réalisme classique dont le développement s'étendit jusqu'à nos jours dans les genres musicaux les plus divers.

Niko Soulhanichvili naquit en 1871, dans le village de Aqçouri. Il était le dernier né d'une famille de quatorze enfants, dont il ne resta que quatre en vie. Son enfance se passa au milieu des siens et dans le sillage des festivités locales.—Ses dons musicaux spontanés se doublèrent d'une voix naturellement belle.—Parmi ses compositions, les impressions de son enfance sont traduites par „Nana“ (Berceuse), et „Goutnouri“ (Le Chant du laboureur).—A l'âge de sept ans il fut remarqué et pris en mains par Ilia Zarapichvili, connu dans la société de l'époque comme homme actif et zélé.—Niko Soulhanichvili commença ses études au Séminaire de la ville de Thélavi Il suivit les cours de musique et chant ecclésiastique sous la direction de D. Eliozachvili et Z. Tchikvadze. Ses dons d'improvisateur se manifestèrent très vite. En 1884, il entre au Séminaire Tbilisi. C'est là qu'il rencontre et connaît Lado Agniachvili, auprès duquel il s'initie à l'étude du chant choral et à l'éthnographie. Mais très vite il abandonne ce travail et en 1886 on le ramène à Thélavi.—C'est à cette époque qu'il faut situer son Trio vocal: „A ma patrie aimée“, sur les vers de Matchanéli. Durant l'année 1890 il poursuit ses études à Thélavi.—En 1891, le périodique „Mnathobi“ publie la traduction de „Child Harold“, dont le texte lui sert de canevas pour une nouvelle com-

position. A cela s'ajoute une romance: „Chère, viens, ne sois point hostile“.—En 1902 il revient à Tbilisi et poursuit ses études à l'école de musique de la ville. En 1905, le mouvement révolutionnaire lui inspire une oeuvre „la Thélaviasie“ sorte de pendant de La Marseillaise“.—Et en 1906, sur un texte de I. Evdochvili il compose une „Nouvelle Berceuse“, à caractère séditieux.—En 1912, il prospecte la Kahétie, avec D. Arakichvili, d'où il ramène des chansons populaires. De retour à Tbilisi il forme un Choeur à éléments ethnographiques, dont le répertoire était d'une grande originalité. Ce Choeur se produit, en 1913, sur la scène du théâtre dramatique, à l'occasion du jubilé du grand artiste national Lado Meshichvili. Le succès fut total.—Le 20 Juillet de la même année, à Kvarli, lors de l'inauguration du monument au poète Iliia Tchavtchavadzé, surnommé „Ilioba“. Lorsqu'on a découvert le monument, le Choeur de Niko Soulhanichvili entonna „L'hymne de Kahétie“. Ce fut un triomphe. C'est à la même époque qu'appartiennent ses autres compositions: „Mestvirouli“ (Le joueur de pipeau), „Samchoblo Hevsourisa“ (La Patrie Hevsour), les remarquables „Prière d'Avthandil“ et „Que je t'implore bandoura“ (instrument à corde de la famille du luth).

Auparavent, en date du 2 Juin de cette même année, il parvient à organiser à son profit, un concert de ses oeuvres.—Selon des sources bien informées il préparait un opéra „A l'école et à la maison“ destiné aux enfants. Son autre opéra „Le Petit Kahétien“, lui a coûté plusieurs années de labeur. Cette oeuvre, ainsi que l'attestent les mémoires de S. Paliachvili et de bien d'autres, a provoqué une grande admiration chez l'auteur du texte, le poète Akaki Tsereteli.

Mais nul n'échappe à sa destinée. Celle de Niko Soulhanichvili s'est poursuivie semée d'embûches. Les

privations, et la souffrance qui en découlait, le menèrent vers la recherche d'un palliatif qui fut le vin. Sa nature douce, hypersensible, quelque peu faible le poussait à fréquenter les milieux les plus disparates de Tbilisi, et à dilapider jusqu'à épuisement ses maigres ressources.—Par contre, lorsque „le démon de la création“ s'emparait de lui, il passait de nombreuses heures à son piano ou à sa table, oubliant tout au profit des chefs-d'oeuvre que son talent pur et spontané lui dictait. Hélas, seule une infime partie de ses compositions est parvenue jusqu'à nous. Déjà de son vivant, comme par la suite, ses oeuvres connurent divers propriétaires. Certaines d'entre-elles semblent être perdues à jamais, soit dérobées, soit livrées à la destruction. Les recherches menées auprès de ceux qui l'ont connu n'eurent comme résultat qu'une récupération partielle de sa production.

Que ce Recueil, paru à l'occasion du Centenaire de la naissance de Niko Soulhanichvili, serve de départ vers la découverte des partitions égarées. Ceci, afin de mieux apprécier le Niko Pirosmachvili de la musique.—Le poète Titien Tabidzé écrivait: „L'oeuvre d'art c'est le produit du travail tenace; c'est l'assimilation de l'héritage classique; c'est la pénétration du fonds populaire et de son développement organique. Seuls quelques artistes exceptionnellement doués parviennent à la réaliser, dans la durée déjà si mesurée de la vie d'un homme...“

Que serait le peintre moderne géorgienne sans les riches coloris d'un Niko Pirosmachvili?—Que serait le théâtre national sans la magie d'un Koté Mardjanichvili?

La musique géorgienne a aussi son artisan qui, à l'égal de Vaja Pchavéla, de Niko Pirosmachvili, de Koté Mardjanichvili, a su édifier son art sur des bases solides et réelles.

Ce fut Niko Soulhanichvili.

VACHA GVAHARIA
Tbilisi, le 27 Juin 1969.



მეშ გაეარჯვება ტკბილო
სიციცხლეე!

ПРИВЕТСТВУЮ

ბ. სულხანიშვილი

Н. Сулханишвили

Andante maestoso

Tenori I
მეშ გა-მარ-ჯვე-ბა ტკბი-ლო სიციცხლეე

Tenori II
ჰაი, მეშ გა-მარ-ჯვე-ბა, ტკბილო სიციცხლეე.

Andante maestoso

Soprani

Alti

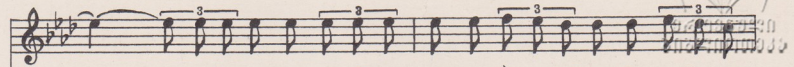
Tenori

Bassi
ჰაი, მეშ გა-მარ-ჯვე-ბა ტკბილო სიციცხლეე.

ო - ყა - ვი ჩემ-თან შენ გა - ნუ-ყრე-ლი ო სი - ნამ - დი

ო - ყა - ვი ჩემ-თან შენ გა - ნუ-ყრე-ლი ო ჰა

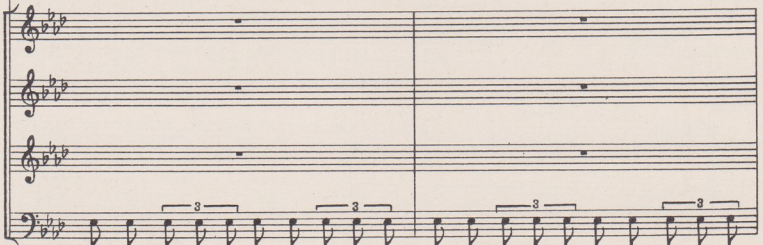
ო - ყა - ვი ჩემ-თან შენ გა - ნუ-ყრე-ლი ო, ჰა



სი_ნა თვა_ლით არ გნა_ხოთ და სი_ნამ_ღი_სინ ჩვენ შვილი შვილებს



სი_ნამ _ღი სი_ნა თვა_ლით არ გნა_ხოთ და სი ნამ ღი სინ ჩვენ შვილი შვილებს,



სი_ნამ_ღი სი_ნა თვა_ლით არ გნა_ხოთ და სი_ნამ_ღი_სინ ჩვენ შვილი შვილებს,



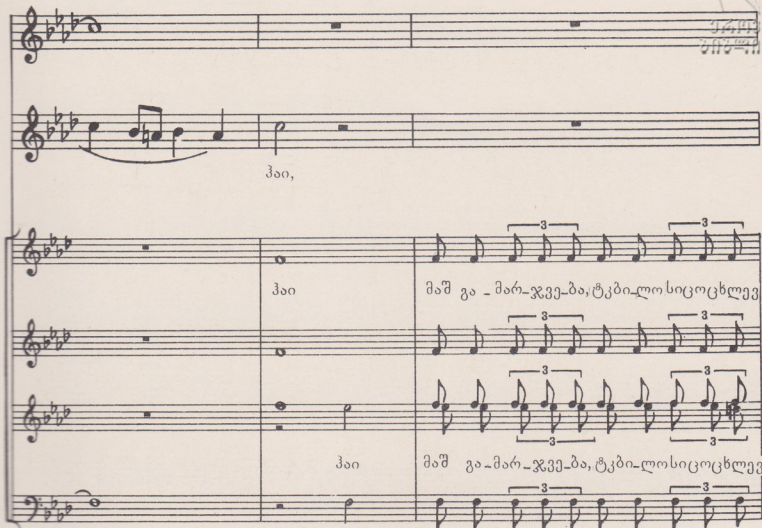
ჩვენ არ და_უგ_ღოთ ღირს სახ_სო_ვა_რი.



3



ჩვენ არ და_უგ_ღოთ ღირს სახ_სო_ვა_რი.



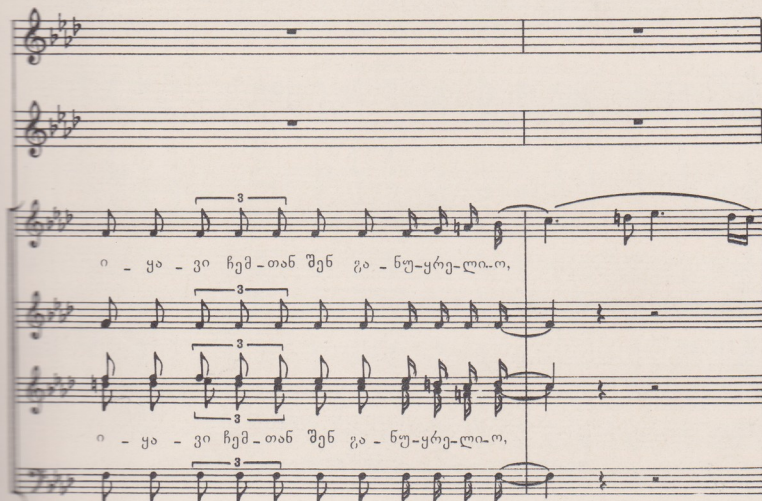
პაი,

პაი

მაშ გა - მარ-ჯვე-ბა, ტკბი-ლო სიცოცხლე

პაი

მაშ გა - მარ-ჯვე-ბა, ტკბი-ლო სიცოცხლე



ი - ყა - ვი ჩემ-თან შენ გა - ნუ-ყრე-ლი-ო,

ი - ყა - ვი ჩემ-თან შენ გა - ნუ-ყრე-ლი-ო,

პაი სი - ნამ - დი - სი - ნა თვა - ლით არ გნა - ხოთ

პაი

პაი სი - ნამ - დი - სი - ნა თვა - ლით არ გნა - ხოთ

პაი სი - ნამ - დი - სი - ნა თვა - ლით არ გნა - ხოთ

პაი სი - ნამ - დი - სი - ნა თვა - ლით არ გნა - ხოთ

პაი სი - ნამ - დი - სი - ნა თვა - ლით არ გნა - ხოთ

და სი - ნამ - დი - სინ ჩვენ შვი - ლი შვი - ლებს ა - რუ ა - რა - ნა - ნო

და სი - ნამ - დი - სინ ჩვენ შვი - ლი შვი - ლებს ა - რუ ა - რა - ნა - ნო

და სი - ნამ - დი - სინ ჩვენ შვი - ლი შვი - ლებს ა - რუ ა - რა - ნა - ნო

და სი - ნამ - დი - სინ ჩვენ შვი - ლი შვი - ლებს ა - რუ ა - რა - ნა - ნო

და სი - ნამ - დი - სინ ჩვენ შვი - ლი შვი - ლებს ა - რუ ა - რა - ნა - ნო

ო!

ო!

ო

ო

ო

ო

ო ა - რუ ა რ ა - ნ ა - ნო

ჰაი,

ჰაი

ჩვენ არ დაუგდოთ ღირსსა-ხსოვარი.

ჰაი

ჰაი ჩვენ არ და-უგ-დოთ ღირს სა - ხსო - ვა - რი ჰაი.

ჰაი.

ჰაი ჩვენ არ და-უგ-დოთ ღირს სა - ხსო - ვა - რი. ჰაი

ჰაი

ჰაი ჩვენ არ და-უგ-დოთ ღირს სა - ხსო - ვა - რი. ჰაი.



მა_შინ თუნ-დაც რომ კი-დეც გამ_შორდე მე ი - მი_სა_თვის ა_რას ვი-ნაღ-ვლი.

მა_შინ თუნ-დაც რომ კი-დეც გამ_შორდე მე ი - მი_სა_თვის ა_რას ვი-ნაღ-ვლი.

მა_შინ თუნ-დაც რომ კი-დეც გამ_შორდე მე ი - მი_სა_თვის ა_რას ვი-ნაღ-ვლი.

მა_შინ თუნ-დაც რომ კი-დეც გამ_შორდე მე ი - მი_სა_თვის ა_რას ვი-ნაღ-ვლი.

მა_შინ თუნ-დაც რომ კი-დეც გამ_შორდე მე ი - მი_სა_თვის ა_რას ვი-ნაღ-ვლი.

მა_შინ თუნ-დაც რომ კი-დეც გამ_შორდე მე ი - მი_სა_თვის ა_რას ვი-ნაღ-ვლი.

ჰაი! რად-გა-ნაც წი-ნად მე-ცო-ლი-ნე-ბა

ჰო ბა ო! ჰაი.

ჰაი რად-გა-ნაც წი-ნად მე-ცო-ლი-ნე-ბა

ჰაი ჰო ბა ო! ჰაი!

რად-გა-ნაც წი-ნად მე-ცო-ლი-ნე-ბა



რომ მო-მი-გონებს; მე შვი-ლი-შვილი - ა - რუ ა-რანა-ნო ო!

რომ მო-მი-გონებს მე შვი-ლი შვილი ა - რუ ა-რანა-ნო ო!

რომ მო-მი-გონებს მე შვი-ლი შვილი ა - რუ ა-რანა-ნო ო!

ა - რუ

ჰაი!

ჰაი!

ჰაი!

ჰაი!

ა - რუ ა - რა - ნა - ნო ო! - და

ჰაი!

ჰაი!

058 51



მაშინ თუნ დაცრომკილეცვაშორღე მე ი - მაათვის აზას ვინაღვი ო.

მაშინ თუნ დაცრომკილეცვაშორღე მე ი - მი სათვის აზას ვინაღვი ო.

ჰაი!

ჰაი! რაღ-განაცწინაღ მე-ცოღი-ნე-ბა, რომ მო-მიგონებს მე შეილი შეილი.

ჰაი, ჰაი. რაღ-განაცწინაღ მე-ცოღი-ნე-ბა, რომ მო-მიგონებს მე შეილი შეილი.

ჰაი!

მაშ გა - უმარჯოსხვევსაქვე-ყა-ნას ი-ყოსდღე გრძელიშთა - მო -

პიი.

პიი, მაშ გა - უმარჯოსხვევსაქვე-ყა-ნას ი-ყოსდღე გრძელიშთა - მო -

პიი. მაშ გა - უმარჯოსხვევსაქვე-ყა-ნას ი-ყოსდღე გრძელიშთა - მო -

მა - ვა - ლი. დე ი - ყოს

მა - ვა - ლი. დე ი - ყოს

მა - ვა - ლი დე ი - ყოს

rit.

ლღე გრძე-ლი შთა - მო - მა - ვა - ლი ო!

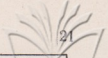
ლღე გრძე-ლი შთა - მო - მა - ვა - ლი ო!

ლღე გრძე-ლი შთა - მო - მა - ვა - ლი ო!

რღე ა - რა - ნა - ნო ო!

რღე ა - რა - ნა - ნო ო!

Plu mosso



1. მალ - ლა - და ვზი - ვარ ჩარ - და - ხში - ა,
 2. მო - ღიით და შვი - ლნო აქ მო - გროვღიით,

ჩარ - და ხში - ა და
 აქ მოგ - როვღიით და

ა - რა - ნო ა - რი ა - რა - ნო
 ა - რა - ნო ა - რი ა - რა - ნო მალ - ლა - და
 მო - ღიით და

ა - რა - ნო ა - რი ა - რა - ნო

ვნი - ვარ
შვილ - ნო



ხარ - ღა - ხში - ა ჰო!

აქ მოგ - რო - ვდით

ღა ა - რუ - ნა - ნი - ნა - ნო

ხარ - ღა - ხში - ა ჰო!

აქ მოგ - როგ - დით

ღა ა - რუ - ნა - ნი - ნა - ნო

ა - რუ - ნა - ნი - ნა - ნო ჰო!

ჰო!

ა - რუ - ნა - ნი - ნა - ნო ა - რუ - ნა - ნი - ნა - ნო ჰო!

ჰო!

ღმერთო, ღმერთო
(ჰიმნი)

О, БОЖЕ
(ГИМН)

Largo

Soprani
ღმერ - თო, ღმერ - თო მთ - წყა - ლე - თ!

Alti

Tenori
ღმერ - თო ღმერ - თო მთ - წყა - ლე - თ!

Bassi

pp

ნუ მო - გვა - კლებ შე - წევ - ნა - სა

ნუ მო - გვა - კლებ შე - წევ - ნა - სა

1.

1.

სა ე - რის ყოფ - ნა მტერ - თა

სა ე - რის ყოფ - ნა მტერ - თა

2.

2.

ძღუ - ვა, ღმერ - თო, მა - რად

ძღუ - ვა, ღმერ - თო, მა - რად

mf

mf

1. *mp* გან - გვი - მტკი - ცე!

2. *p poco a poco ritardando pp* გან - გვი - მტკი - ცე!

გან - გვი - მტკი - ცე!

p poco a poco ritardando pp

გან - გვი - მტკი - ცე!

pp

1. *mp*

2. *p poco a poco ritardando pp*

საქართველო ხევსურის

РОДИНА ХЕВСУРА

Andantino

Tenori Solo

Soprani I, II.

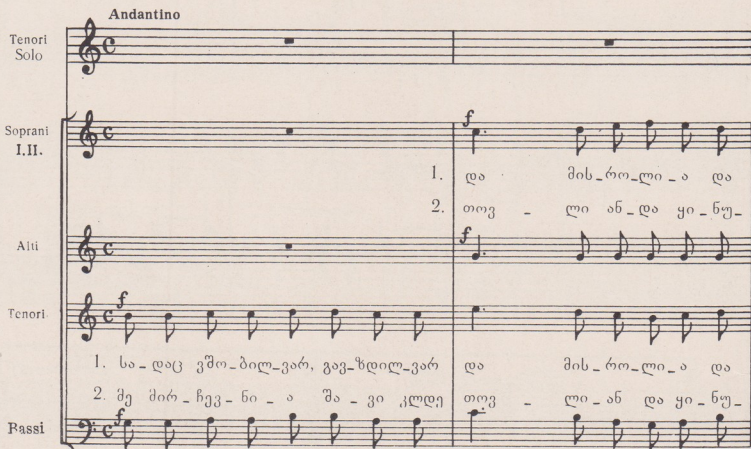
1. და მის-რო-ლი-ა და
 2. თოვ - ლი ან-და ყი-ნუ-

Alti

Tenori

1. სა-დაც ვშო-ბილ-ვარ, ვავ-ზდილ-ვარ და მის-რო-ლი-ა და
 2. შე ძირ-ჩევ-ნი-ა შა-ვი კლდე თოვ - ლი-ან და ყი-ნუ-

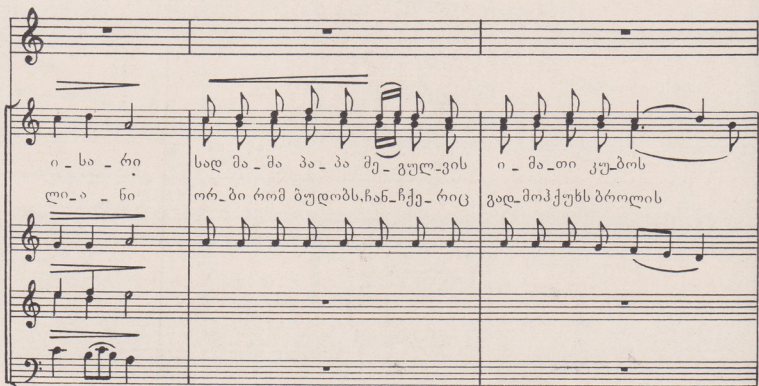
Bassi



ო - სა - რი
 ლი - ა - ნი

სად მა - მა პა - პა შე - გულ-ვის
 ორ - ბი რომ ბუდობს, ჩან - ჩქე - რიც

ო - მა-თი კუ-ბოს
 გაღ-მოქუფხს ბროლის





თი - ცა - რი სა - დაც სიყ - რში თვე ვჩვე - ულ - ვარ ჩე - მი სამ - შობ - ლო
 წყლი - ა - ნი ჯი - ხვი და არ - ჩვი მე - ყო - ტა, ზორცი აქვს მა - რი -

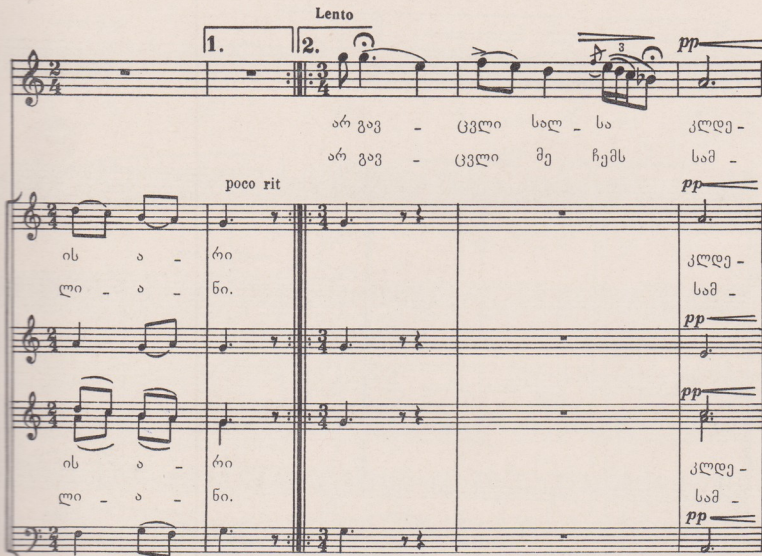
ff

სა - დაც სიყ - რში თვე ვჩვე - ულ - ვარ ჩე - მი სამ - შობ - ლო
 ჯი - ხვი და არ - ჩვი მე - ყო - ტა, ზორცი აქვს მა - რი -

ff

Lento

1. 2.



არ გაე - ცვლი სო - სა კლდე -
 არ გაე - ცვლი მე ჩემს სამ -

poco rit

ის ა - რი კლდე -
 ლი - ა - ნი, სამ -

pp

ის ა - რი კლდე -
 ლი - ა - ნი, სამ -

pp

ებ - სა უკ-და - ვე - ბი - სა და
 შობ - ლოს სხვა ქვეყ - ნის და სა - მოთ -

ებ - სა
 შობ - ლოს

ებ - სა
 შობ - ლოს

1. ბე - ზე და. 2. ბე - ზე და più mosso

ბე - ზე და სა-მო-თვე - ზე და
 ბე - ზე და სა-მო-თვე - ზე და
 ბე - ზე და სა-მო-თვე - ზე და
 ბე - ზე და სა-მო-თვე - ზე და

pp *molto cresc.* *f*
pp *molto cresc.* *f*
pp *molto cresc.* *f*
ff

არ გაე -

აბრეგევი - ცვლი ხალ-სა კლდე - ებ -

არ
არ
არ გავ - ცვლი
სალ - სა

გავ - ცვლი
არ გავ - ცვლი ხალ-სა
სალ - სა

ცვლი ხალ-სა კლდე - ებ - სა კლდე -

პა უკვდა - ვე - ბი - სა ხე

სა უკვდა - ვე - ბი - სა ხე

არ გავ - ცვლი ხალ-სა კლდე - ებ - სა უკვ-და - ვე -

კლდე - ებ - სა უკვდა - ვე - ბი - სა ხე



Musical score for the first system, featuring vocal lines and piano accompaniment. The lyrics are in Georgian.

Vocal line 1: ზე და
 Vocal line 2: ზე და
 Vocal line 3: ბი - სი ხე ზე და
 Vocal line 4: ზე და
 Bass line: ზე და არ გავ - ცვლი მე ჩემს

Dynamics: *ff*



Musical score for the second system, continuing the vocal and piano parts. The lyrics are in Georgian.

Vocal line 1: არ გავ - ცვლი მე ჩემს სამ - შობ - ლოს
 Vocal line 2: არ გავ - ცვლი არ
 Vocal line 3: არ გავ - ცვლი მე ჩემ
 Vocal line 4: არ გავ - ცვლი გავ - ცვლი სა - მშობ -
 Bass line: სამ - შობ - ლოს სამ - შობ - ლოს

Dynamics: *ff*

ff *poco a poco*

Յո սեցա լիցց - նոս սա - մո - տեց

ff *poco a poco*

սեցա լիցց - ցնոս սա - մո - տեց

ff

Անլո մց հցմս սաժ - Մոժ - լոս սեցա լիցց - ցնոս

ձլոս սեցա լիցց - ցնոս սա - մո - տեց

ff *poco a poco*

dimin e rit. *p*

Յց լո

dimin e rit. *p*

Յց լո

սա - մո - տեց Յց լո

dimin e rit. *p*

Յց լո

გესტვირული

ПЕСНЯ ВОЛЫНЩИКА

Andantino



The first system of the musical score consists of five staves. The top staff is a bass clef staff with a whole rest. The second staff is a treble clef staff with a whole rest. The third staff is a treble clef staff with a whole rest. The fourth staff is a treble clef staff with a whole rest. The fifth staff is a bass clef staff with a whole rest. The music begins in the second measure with a *mf* dynamic. The vocal line (third staff) has the lyrics "დე-ლა" (de-la) under a slur. The piano accompaniment (fourth staff) has the lyrics "დე-ლა დე-ლა" (de-la de-la) under a slur. The system ends with a *f* dynamic marking.



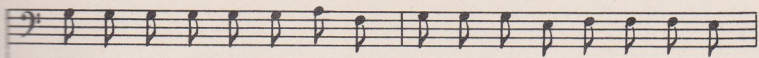
The second system of the musical score consists of five staves. The top staff is a bass clef staff with a whole rest. The second staff is a treble clef staff with a whole note. The third staff is a treble clef staff with a whole note. The fourth staff is a treble clef staff with a whole note. The fifth staff is a bass clef staff with a whole rest. The music begins in the second measure with a *mf* dynamic. The vocal line (third staff) has the lyrics "დე-ლა" (de-la) under a slur. The piano accompaniment (fourth staff) has the lyrics "დე-ლა" (de-la) under a slur. The system ends with a *f* dynamic marking.

mf



1. ჩონგურს სი-მე-ბი გა-კუ-ბი მოე-მარ-თე ნე-ლა ნე-ლა-ო
2. ერ-თი მათ-გა-ნიც რომ გა-წყდეს, მა-შინ-ვე უნ-და შვე-ლა-ო.
3. შო-რი-დან შე-მო-გვე-ბა-რა მტე-რი ვით ტურა ძე-ლა-ო

p



შე-ვუხ-მა-ტკბი-ლე ერთ-მა-ნეთს ო დე-ლა დე-ლა დე-ლა ო
 რომ არ გა-ფუჭ-დეს ჩონ-გუ-რი ო დე-ლა დე-ლა დე-ლა ო
 და სულ სხვა ხმებ-ზე გვამ-ლე-რებს არ მის-წონს დე-ლა დე-ლა ო



თავის პანგებზე თავის ხმით წკრიაღობს ერთად ყველაო ერთი შეღარის თანხმობით

ჩინგური საქართველოა სიმები ჩვენ ვართ ყველაო სხვა და სხვა კუთხის მცხოვრებნი
ერთობა ჩვენთვის ტახტია. მტრებისთვის სახიზებლად მტრებს ვაი დედა ვაძახით

ო დე-ლა დე-ლა, დე-ლა ო!
ო დე-ლა დე-ლა დე-ლა ო!
და ჩვენ ვსთქვათ დე-ლა დე-ლა ო

ო, დე - ლა, ბი - ჭო, დე - ლი - ა ო

ო, დე - ლა, ბი - ჭო, დე - ლი - ა ო

ო დე - ლა, დე - ლა, დე - ლა

f ო დე - ლა, ბი - ჭო, დე - ლი - ა ო დე - ლა, დე - ლა, დე - ლა - ო

f ო დე - ლა, ბი - ჭო, დე - ლი - ა ო დე - ლა, დე - ლა, დე - ლა - ო

1.2.

ო, დე - ლა, ბი - ჭო, დე - ლი - ა ო

rit.

ო დე - ლა, დე - ლა დე - ლა

ო, დე - ლა, ბი - ჭო, დე - ლი - ა ო

rit.

ო დე - ლა დე - ლა დე - ლა

3.

p *p* *p* *p*

mf *f*

ღე-ლო, ღე-ლო

f *mf* *p* *p*

ღე-ლო ღე-ლო

poco a poco *poco a poco* *poco a poco*

p *pp* *pp* *pp*

dim e rit. *pp* *pp* *pp*

p *pp* *pp* *pp*

dim e rit. *pp* *pp* *pp*

p *pp* *pp* *pp*

dim e rit. *pp* *pp* *pp*

mp

ღე-ლო ღე-ლო

მე, მუჟომ

ПРИДИ ЗУАЛ

Handwritten mark

Moderato

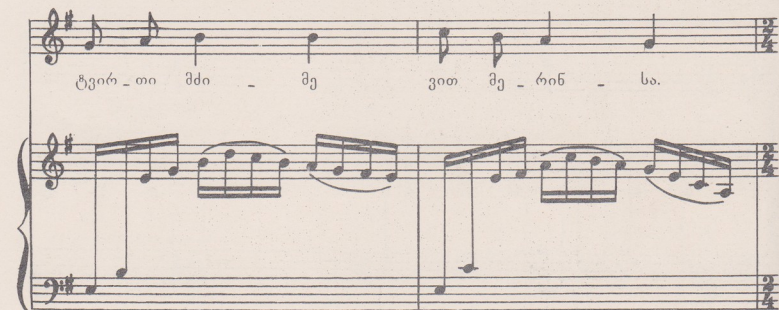
მე, მუ-ა - ლო, მო-მი-მა - ტე, ცრემლი ცრემლსა ჰი-რი ჰირ -

სა გუ-ლი შა - ვად შე-მი-ლე - ბე სიბ-ნე-ლე - ში


 Musical score for the first system. The vocal line is in G major and 4/4 time, with lyrics: *მე - მუც ხმობ - სო*. The piano accompaniment consists of chords in the right hand and a simple bass line in the left hand.

Poco piu mosso


 Musical score for the second system. The tempo is marked *Poco piu mosso*. The vocal line has lyrics: *უც - მბ - ყბ - რე კბ - ე - შბ - ნო*. The piano accompaniment features a more active right hand with eighth-note patterns and a steady bass line.


 Musical score for the third system. The vocal line has lyrics: *ცვირ - თი მბო - მე ვით მე - რობ - სო*. The piano accompaniment continues with similar rhythmic patterns. The system concludes with a double bar line and repeat signs.



მს უ- იხარ და ნუ ვის- წი- რავ

ჰო!

ჰე ნა- ა და შენ- ვის სტირ- ხა ჰო!

Tempo I

მო, ზე - ა - ლო, მი - ძე - ბე.

ცრემ - ლი ცრემ - ლსა ჭი - რი ჭი - რსა

გუ - ლი შა ვად შე - მი - ლე - ბე

სიბ - ნე - ლე - ში მი - მეც ხშირ - სა

* აქ მთავრდება კომპოზიტორის მელოდია და მეთრდება პირველი თემა დ. ა.

აქედით სანელსა უფლისას СЛАВЬТЕ ИМЯ ГОСПОДА

S. A.

ა - ქებ - დით სა - ხელ - სა უ -

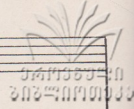
T.

B.

ფლი - სა - სა - ა

ლი - ლუ - ა

შენგლებით



ა - კებ-ლით მო-ნა - ნი უ - ფალ - სა

ა - კებლითსახელსაუფლისსა აღლიღღუ - ი - ა. რა - მე თუ უკუნი -

სამდე არს წყალობა მი - სი. რა - მე თუ იაკობ თვისად გამოირჩია უფალ - მან

და ის - რა - ი - ლი - სი ბრძა - ნე - ბე - ლად თვი -



სად

riten.

ლო - ლუ - ი - ა.

ღმერთი უფალი ГОСПОДИ-ВОГ

სამხმიანი გუნდისათვის

ღმერთი უფალი და გა - მო - გვი -

ჩნდა ჩვენ, კურთხე - ულ არს მო - მა - ვა - ლი.

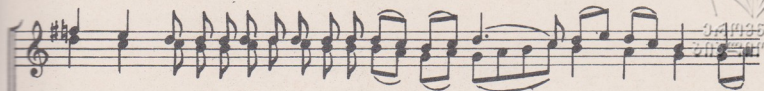
სა - ხე - ლი - თა უ - ფლი - სა - თა.

რაქმს ლოდი ი - ვი და - ბე - ჰდულ ი - ყო უ - რი ა - თა მი - ვრ,

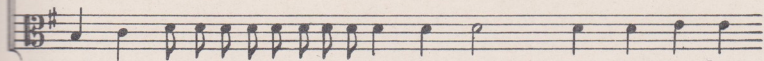
და მხედარ - ნი სკვი - დეს უხ - რწნე - ლსა ხორ - ცსა შე - ნსა,

ხო - ლო შენ აღ - სდევ მე - სა - მე - სა, დღესა და მო -

ა - ნი - ჰე სო - ფე - ლსა მშვი - დო - ბა, ა -



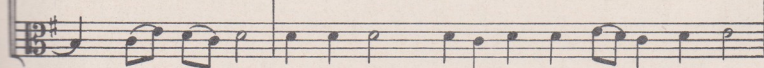
მის - თვისცაძალნი ცა-თა-ნი ვილა - ლა - დე - ბენ შენ, ცხო-ვრე -



ბის მო-მცე-მე-ლო, დი - დე - ბა ელ - დგო - მა - სა შენ -



სა ქრი - სტე, დი - დე - ბა მე - უ - ვე - ბა - სა შე ნსა,



დიდება გარდამოსვლასა შე - ნსა მხო - ლო ო კაცო მო-ყვარე



ცალ ხმაზედ

ღმერთი უფა - ლი და გა - მო - ბვი - ჩნდა ჩვენ, კუ - რთხე - ულ
 არს მო - მა - ვა - ლი სა - ხე - ლი - თა უ - ფლი - სა - თა.
 ტიოზაჲ:
 რაქამს ლიდი - გი და - ბე - ჳდულ ი - ყო უ - რი - ა - თა მი - ვრ,
 და მხე - დარნი სცვი - დეს უხ - რწნე - ლსა ხორ - ცსა შენ - სა,
 ხი - ლო შენ აღ - სდევ მე - სა - მე - სა დღესა
 და მო - ა - ნი - ჳე სო - ფე - ლსა მუვი - დო - ბა
 ა - მი - სთვის ცაძალნი ცათაჲნი გილა - და - დე - ბენ შენ, ცხო - ვრე -
 ბის მო - მცე - მე - ლო დი - დე - ბა აღ - დგო - მა - სა შენ - სა ქრი - სტე.
 დი - დე - ბა მე - უ - ფე - ბა - სა შე - ნსა დი - დე - ბა ვარ -
 დამოსვლასა შენ - სა მხო - ლო - თ კაცთ მო - ყვა - რე.

ღვთის უფალი

ГОСПОДИ-ВОГ

მრავალ ხმაზედ შერეული გუნდისათვის

T. I S. I
 A.
 T. II S. II
 B.

ღმერთი უ-ფა - ლი და გა - მო - გვი -

ჩნდა ჩვენ, კუ-რთხე - ულ არს მო მა ვა ლი

სა - ხე - ლი - თა უ - ფლი - სა - თა.

ტროპაი:

რა-ეამსლოდი-ვი და - ბე - ჰოდულ ი - ყო უ - რი ა-თამი-ერ.

და მხედარნი სცვი-დეს უხ - რწნე - ლსა ხორ - ცხა შენ -

სა, ხო - ლო შენ აღ - სდევ მე - სა მესაღდება და მო - ა -

ნო - ჰე სო - ვე - ლსა მშვი - დო - ბა ა - მი -

სოვისცდილნი ცა-თა-ნი ვი-და - ლა - დე - ბენ შენ, ცხო-ვრე-ბის მო-მცე-

მე - ლო დი - დე - ბა აღ - დგო - მა - სა შენ - სა ქრი - სტე.

დი - ლე - ბა მე - უ - ფე - ბა - სა შე - ნსა დი-ლე-ბა გარდა მოს-

ვლასა შენ - სა მხო - ლო - ო კაცო მო - ყვა - რე.

დიდი პვერჰესი

ВЕЛИКАЯ ЭКТЕНИЯ

„წმიდაო ღმერთო“ იკითხება

მინ უ - ღა - ლო შე - გვი - წვა - ლენ.

ძოგე-მადუნ უ-ფა-ლო, უ-ფა - ლო შე-გვი-წყა-ლენ შენ უ-ფა-ლო

3-ზეხ.

აღ-ლი-ლუ-ი - ა, აღ-ლი-ლუ-ი - ბ, აღ-ლი - ლუ-ი - ა

კურთხე-ულხარ შენ უ-ფა-ლო მას-წა-ვენ მე სი-მარ-თლენი შე-ნი,

განუსვენე უფალო მონასა შენსა მიცვა-ლუ-ბულ-სა და დააწესე
მონათა შენთა მიცვა-ლუ-ბულ-თა
მხეველსა შენსა მიცვა-ლუ-ბულ-სა

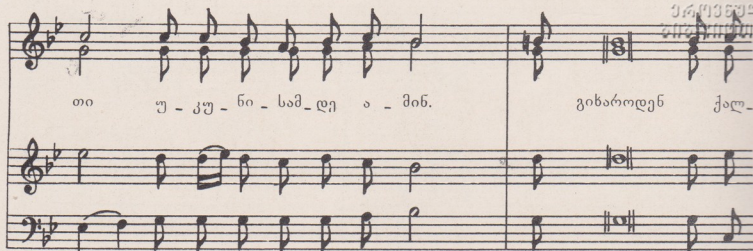
იგი სამოთხესა სა_შვე_ბე_ლი_სა_სა, სალა იგი არიან წმი_და_თა_ნი
ივინი კებულნი

და მართალნი ბრწყინავენ, ვითარ ცა მნათობნი შეიწყალებ მონა შენი მიცვა_
მხვეალი შენი მიცვა_

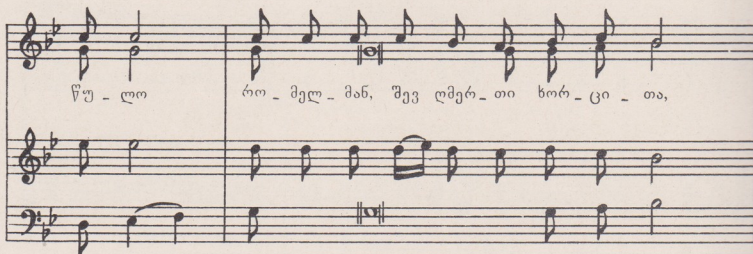
ლე - ბულ - ნი და აღ - ხო - ცენ ცოდ - ვა - ნი მის - ნი
ლე - ბუ - ლი მათ - ნი
ლე - ბუ - ლი

ლიღება მამასა და ძესა და წმიდასასულსა, აჲ და მარადისა უკუნი_

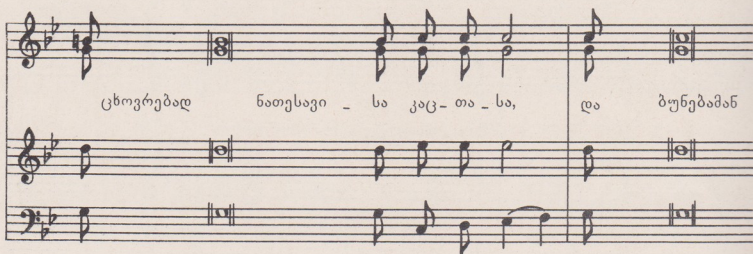
თი უ - კუ - ნი - სამ - დე ა - მინ. გიხაროდენ ქალ -



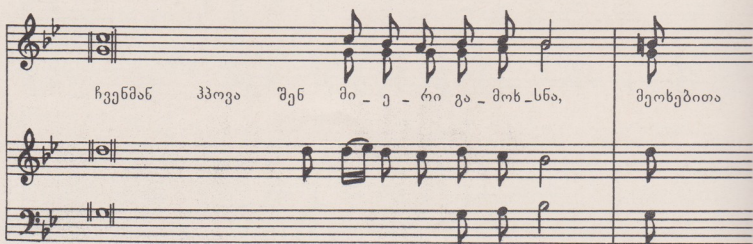
წუ - ლო რო - მელ - მან, შევ ღმერ - თი ხორ - ცი - თა,



ცხოვრებდ ნათესავი - სა კაც - თა - სა, და ბუნებამან



ჩვენმან ჰპოვა შენ მი - ე - რი გა - მოხ - სნა, მეოხებითა



შენითა წარგვიდეს ჩვენ სა - მო - თხედ ღვთისმშობელო

3 ჯერ.

მა - რა - დის კურთხე - უ - ლო. ალლილუია, ალლილუია, ალლი - ლუი - ა,

ნესამეჯერ შენელებით

დი - ღე - ბა შენ - და ღმერ - თო

მხიარ კვირეჲსი ეკტენია მალაჲ

(so psalom „Помилуй мя Боже—ч.)
 განუსვენე უფალო Покой Господи

გა - ნუ - სვე - ნე უ - ფალო სუღსა მიცვალებუღსა მონისა შე - ნი - სა - სა
 სუღთა მიცვალებუღთა მონათა შენათა - სა

დიდება
 მღვდელ -
 ი - სლავა

ა და მარადის და უ-კუ-ნი თი უ-კუ-ნი-სამ-დე ა-მინ.

და ეს-რეთ გი-ლა-ლა-ღებ. დანთქმი

საგან მიხსენ მე-მრა-ვალ მო-წყა-ლე.

კონდაკი წმიდათა
КОНДАК СО СВЯТЫМ

უენ მხოლოო ხარ
САМ ЕДИН ЕСИ БЕЗ СМЕРТИ

წმი-დათა თანა განუსვენე კრისტე, სულსა მონისა მხევლისა შენისა-სა მონათა

სა - და ი - გი ა - რა არს ჳი - რი მწუ-ხა - რე - ბა

ა - რცა ურვა, არცა სულთქმა, არამელ სი - ხა - რუ - ლი

და ცხოვ-რე - ბა ი - გი და - უ - სრუ - ლე - ბე - ლი.

შენ მხოლო ხარ უკვდავი, ყოვლად ძლიერო, რომელმან ეგეშექმენ და კა - ტი
დაბადე



ხო - ლო კაცნი ქვეყანით დავიბადენით და კვალად მუნ-ვე ქვე - ყა -

ნად მი - ვიქ - ცე - ვით ვი - თარ ცა იგი სთქუ

შემომქმედმან ხეშმან და მიბრ-ძა - ნე ვი - თარ


მელ მიწა ხარ და მიწოდ - ვე მი - ი - ქვეც სა - ლა ი - გი მი - ვი - ქვეც



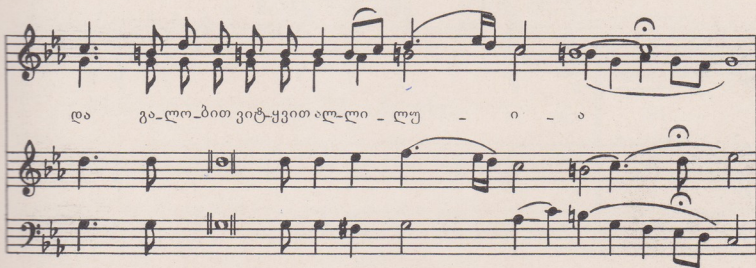
ვით ყო-ველ-ნი მო - კვდავ - ნი

ვინასა ღაფუვისა

НАДГРОВНОЕ



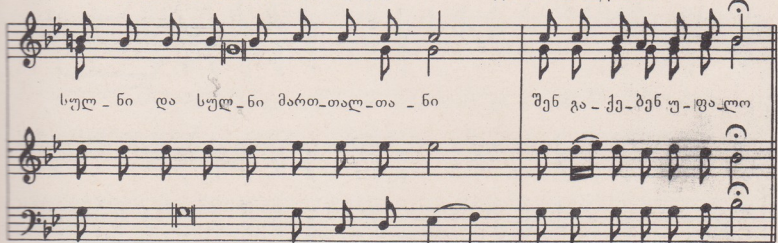
ვი - ნა - ცა ღაფლისა ჩვენისა გოდე-ბა-სა ვოდებთ



და გა-ლო-ბით ვიტყვითა-ლი - ლუ - ი - ა

სულნი და სულნი მართალნი

ДУША ПРАВДИВАЯ



სულ - ნი და სულ-ნი მართ-თალ-თა - ნი

შენ გა - ქე-ბენ უ-ფა-ლო

სდღისპირი ვალობა 9 Ирмос 9 песни

ღვთი-სა ხილ-ვა შე-უ-ძღვებელ არს ვა -კურთხევთ უქთორ-ცო-თა თა - ნა,

და შენ და - უ - ცხრო-მე - ლად გა - ღი - ღებთ.

სულთა თანა ВМЕСТЕ С ДУХОМ

ა - შინ. სულ - თა თანა აღსრულებულთა მართალ - თა - სა

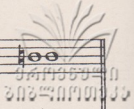
სულ - სა მო-ნი-სა შე-ნი-სა-სა ვა - ნუ-სვე-ნე მა-ცხო-ვარ

და ღირსეუვ საანატრელსა შას ცხოვრებასა კაცო მო - ვვა - რე

ვან - სა - სვენებელსა შენსა მაცხოვარ სა - და ვო -

ველ - ნი წმი - და - ნი მკვიდრ ა - რი - ან

ვა - ნუხ - ვენე სულსა მონი - სა შე - ნი - სა - სა



რა - ძე თუ შენ მხო-ლო ხარ კაცთ ძოყ - ვა - რე.

ღი - ღება მამხა და ძეხა და წმიდახა სულ-ხა

შენ ხარ ღმერ-თი რო-მე-ლი შთა - ხედ ჯო-ჯო-ხე-თად

თა დახსენ საღმობანი შეხვე-ნებულთა - ნი აწ-ცო გა-ნუ-სვე-

ნე კრის-ტე ღმერთო სულ-სა მი-ნი-სა შე-ნი-სა-სა.
მხევ-ლი-სა

აწ და მარადის და უკუნითი უკუნისამდე ა-მინ. შენ მხო-ლო-ო

უ-ბი-წო-ო და ფხრწნელი ქალწული რო - მელ-მას შევღმერთი ხორც შეს-

ხმუ-ლი მას ე-ვედრე რა-თა აც-ხოვნოს სული ა - მი-სი

უფალო შვევიწყალენ

ГОСПОДИ ПОМИЛУЙ



უფალო შვევიწყალენ, უფალო შვევიწყალენ უფალო შვევიწყალენ.

შოგვმადლენ უფალო

უპატრონესსა ქერუბიმთასა

ЧЕСТНЕЙШЕМУ ХЕРУВИМУ

უპატრონესსა ქერუბიმთასა და აღმატებით უჩესთა ესსა სერაფიმთასა

განუხრუნელად მშობელსა სიტყვა სანაღვთისა

მხილოსა ღვთის მშობელსა ვალობით ვაღიღებღვთს.

ლიღება მამსა და ძესა და წმიდასა სულსა, აწ და

მარადის და უკუნითი უკუნისამღ ა - მინ

უფალო გვაკურთხე ГОСПОДИ ПОМИЛУЙ

უ - ფა - ლო შე - გვი - წყა - ლენ, უფალო შეგვიწყალებ, უფალო შეგვი - წყა - ლენ

უწმიდესო და უნეტარესო СВЯТЕЙШИ

გვა - კურ - თხე. უწმიდესო და უნეტარესო მეუფეო გვა - კურ - თხე

საპეუნოდ იუმს სსეეეე

ВОВЕКИ



სა - უ - კუ - ნოთ ი - ყოს ხსე - ნე -

ბა ა - მი სი

ხსე - ნე - ბა ღა კურ - თხე - ვა

ა მი სი

გუთნური

ПЕСНЯ ПАХАРА

Andante

გუთნის დელა B

f

ა - ბა - და - უ - ჯე, ბი-ჭო, და - უ - ჯე! ჰე! ჰე! ჰე!

Andante

S.

A.

T.

B.

mf *dolce*

და - უ - ჯე, და-უ-ჯე, ბი-ჭო! ჰო! ჰო!

და-უ-ჯე, და-უ-ჯე, ჰო!

გუთნის დედა B.

მეხბვე T

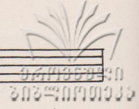


პო! ზე-და, ბი-ჭო, ზე-და, პა. პე, გა - ღი, გა - მო - ღი,

ბე - თა - ნო, ღირ - ღი - ტავ, ბა - ნი უ - თხა - რო

The first system of the musical score consists of five staves. The top staff is in treble clef and contains a melodic line with notes and rests, accompanied by Armenian letters 'ձգ' (dzg) below it. The second staff is in treble clef and contains a melodic line with notes and rests, accompanied by Armenian letters 'ձգ!' and 'mp' (mezzo-piano) below it. The third staff is in treble clef and contains a melodic line with notes and rests, accompanied by Armenian letters 'mp' and 'ձգ' below it. The fourth staff is in treble clef and contains a melodic line with notes and rests, accompanied by Armenian letters 'mp' and 'ձգ' below it. The fifth staff is in bass clef and contains a melodic line with notes and rests, accompanied by Armenian letters 'mp' and 'ձգ' below it.

The second system of the musical score consists of five staves. The top staff is in treble clef and contains a melodic line with notes and rests, accompanied by Armenian letters 'ձգ' below it. The second staff is in treble clef and contains a melodic line with notes and rests, accompanied by Armenian letters 'ձգ' and 'mp' below it. The third staff is in treble clef and contains a melodic line with notes and rests, accompanied by Armenian letters 'mp' and 'ձգ' below it. The fourth staff is in treble clef and contains a melodic line with notes and rests, accompanied by Armenian letters 'mp' and 'ձգ' below it. The fifth staff is in bass clef and contains a melodic line with notes and rests, accompanied by Armenian letters 'mp' and 'ձգ' below it.



3g.

3g, 3g, 3g, 3g,

mf

3g, 3g, 3g, 3g,

3g, 3g, 3g, 3g,

3g, 3g, 3g, 3g,

3g 3g, 3g 3g!

მეხბვ რ.

f

3g 3g, 3g, 3g,

3g!

f

3g, 3g, 3g, 3g, 3o!

poco a poco dim. e rit.

f

3g, 3g, 3g, 3o!

3g, 3g, 3g, 3g, 3o!

poco a poco dim. e rit.

mf

3o!

დაილოცეთ ხარო და კაცო
 დაილოცეთ, საბა
 გუთნის დედა B. სიმღერა უთხარით, ბიჭებო, სიმღერა!

a tempo
 მესხრე T. *con dolore*

პაი. ერთ ბელ ქვეშა - ვართ

p პო!

p პო!

p პო!

p პო!

ლა - ბავ მე და შენ, წი - ლად გვარ-გუ - ნეს შა - ვი მი - წა ჩვენ.



ერო-ვე-ლად ვჭი-მით ჭა-ბა-ნი ხვე-ნი, უ-სი-ხა-რუ-ლოდ

გუთნის დედა აბა, ერთად, ერთად, თქვენი ჭირიბე
დავ - ლი - თ დღე - ნი. ჰო!

ჰე, ჰე, ჰე.

ჰო!

ჰე, ჰე, ჰე.

ჰო!

ერთმანეთს მიეშველეთ,
ერთმანეთს, ბიჭებო!



პე! პე! პე! პე!

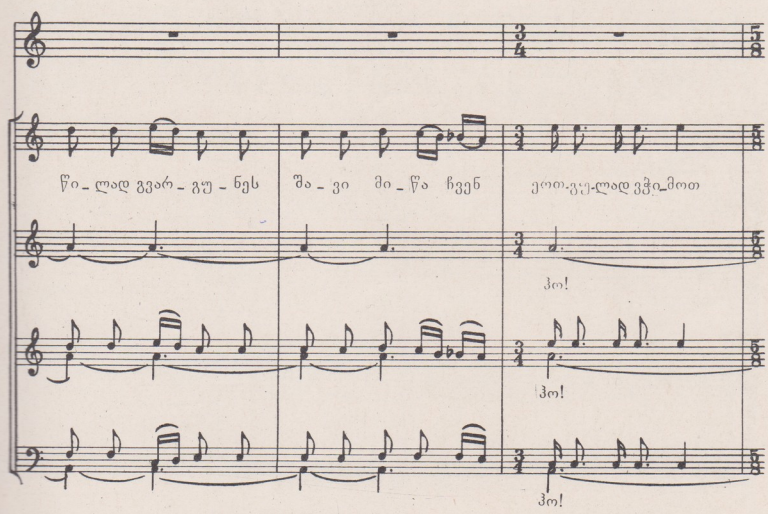
ერთ ბელქვეშა - ვართ

ლა - ბავ, მე და შენ.

პო!

პო!

პო!



წი - ლად გვარ - გუ - ნებს

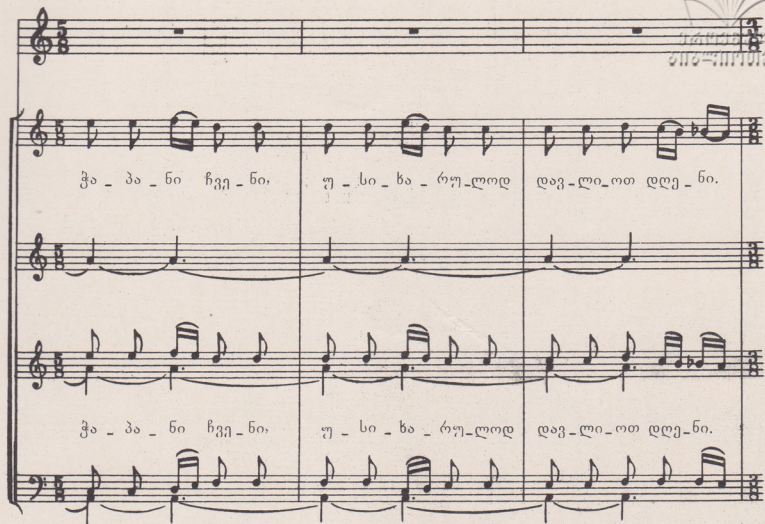
შა - ეი ში - წა ჩვენ

ერთ-ერთ-ლად ვჭიმით

პო!

პო!

პო!



ჰა - პა - ნი ჩვე - ნი, უ - სი - ხა - რუ - ლოდ დავ - ლი - ოთ დღე - ნი.

ჰა - პა - ნი ჩვე - ნი, უ - სი - ხა - რუ - ლოდ დავ - ლი - ოთ დღე - ნი.

მეხრე I.



ჰა! ჰა! ჰე! ჰე! ჰე!

ჰა!

ჰა!

ჰა!

ჰა!



აი, გიშველათ ღმერთმა, გიშველათ! ბელტი ბელტზედა
გუთნის დეღა ეგრე, თქვენი ჭირიმეთ, ეგრე! ნუ დამიღონდით

პო!

პე! პე! პე! პე! პე! პე! პე! პე! პო!

პო!

პე! პე! პე! პე! პე! პე! პე! პე! პო!

პო!

მეზრე T

ბელტი ბელტზედა გა-და-ვაწ-ვი-ნოთ და შრომის ოფლი მი-წას ვაწ-ვი-მოთ.

mf



ნულა-მილონდი, შე-ნი უ-ღე-ლი ჩემს უ-ღელზე-და არ არისძნე-ლი.

გუნთის ღელა აბა, ერთად ერთად! თქვენი ჭირიბე ერთმანეთს მიეშველეთ, ერთმანეთს, ბიჭებო!

პო!

პე! პე! პე! პე! პე! პე! ბელტი ბელტზე-და

პო!

პე! პე! პე! პე! პე! პე! ბელტი ბელტზე-და

პო!

პე! პე! პე! პე! პე! პე! ბელტი ბელტზე-და

პო!

გა-და-ვაწ-ვი-ნოთ და შრომის ოფლო მი-წას ვაწვი-მოთ. ნუ და-ძიღონდი,
 კო!

გა-და-ვი-წვი-ნოთ და შრომის ოფლო მი-წას ვაწვი-მოთ ნუ და-ძიღონდი
 კო!

შე-ნი უ-ღე-ლი ჩემს უღელ-ზე-და არ არის ძნე-ლი. ჰე! ჰე! ჰე! ჰე!
 შე-ნი უ-ღე-ლი ჩემს უღელ-ზე-და არ არის ძნე-ლი. ჰე! ჰე! ჰე! ჰე!



გუთნის დედა დაილოცეთ,
დაილოცეთ!

მეხრე T. აბა, გაიწი. ბიჭო, გაიწი.

პაი, თქვენი ჳირიმეთ! გაიწით, ბიჭო, ჳე! ჳე.
 ჳე! ჳე! ჳე! ჳე! ჳე!

ჳე!

mp ჳე!

ჳე! ჳე! ჳე! ჳე!

ჳე!

ჳე! ჳე! ჳე! ჳე! ჳე!

გაველით, გაველით გალი, შენცლაბავ.
 გუთნის დედა B. ბოლოში. მეხრე T. ვენაცვალე!

მეხრე A.

გაიწი, ხარო
 ვენაცვალე, გაიწი!

ჳე ჳე, ჳე, ჳე!

ჳე, ჳე, ჳე ჳე!

ჳე!

ჳე!



გუთნის დედა
 პაი. ცოტა, ცოტა
 და ცოტა

მეხრე T. გუთნის მეხრე
 პა. პე დედა T.
 პე, პე პაი(ცოტა) პა.
 ცოტა. შრომას, ბარაქა!

გუთნის დედა
 ბარაქა ჩვენს
 მეხრე T.

ცოტა. პე, პე, პე.
 პო!

პე პე, პე, პე, პო!

პე, პე პო!

პე პე, პე, პე, პო!

ბარაქა ჩვენს
 შრომას, ბარაქა!

პე, პე, პე, პე, პე, პო!

პო!

პო!

პო!

51

f *pp*
 სო - *pp*
f *pp*
 სო - *pp*
f *pp*
 სო - *pp*

mf
 სი - რსა *mf* ქარ - თვე - ლსა ე - რსა მხნეს და ძლი - ე - რსა
mf
mf

1

f
 სო - სე - ბა - ო და ხვეწს კუ -
f
f



სატრანსკრიპციური ნიშნები
Транскрипционные знаки

ა ბ გ დ ე ვ ზ თ ი კ ლ მ ნ ო პ ჟ რ ს

A B G D E V Z T I K L M N O P J R S

A b g d e w z t i k l m n o p ž r s

უ ფ ტ ქ ლ უ მ რ წ ჳ ჳ ბ ც ძ ჯ ჳ ჳ ა მ

U — T — — — Ш Ч — — Х Ц — — — — Й —

u p t k γ q s z c d j ž a m

1. Maš gamarǰveba

Haj, maš gamarǰveba
 ǰk̄bilo sicoc̄hlew
 iqawi čemtan
 šen ganuqrelío,
 Haj, sanamdisina
 twalit ar gnaḥot
 da sanamdisin
 čwen šwilišwilebs
 čwen ar dawugdot
 ǰirs saḥsowari he-e-e
 Haj, maš gamarǰveba
 ǰk̄bilo sicoc̄hlew
 iqawi čemtan
 šen ganuqrelío,
 Haj, sanamdisina
 twalit ar gnaḥot
 da sanamdisin
 čwen šwilišwilebs
 aru aranano-o
 Haj, čwen ar dawugdot
 ǰirs saḥsowari
 Haj, čwen ar dawugdot
 ǰirssaḥsowari
 Haj, mašin tundac rom
 ǰidec gamšorde
 me lmisatwis
 aras winaywli
 Haj, habao
 Haj, radganac
 činad mecodineba
 rom momigonebs
 me šwilišwili
 aru aranano-o
 Haj, haba-o! haj!
 mašin tundac rom
 ǰidec gamšorde
 me imisatwis
 aras winaywli
 haj, radganac
 činad mecodineba

rom momigonebs
 me šwilišwili
 Haj, maš gaumarǰos
 čwensa kweǰanas
 iqos dyegǰzeli
 štamomawali
 arunano-o
 maǰla da wziiar
 čardahšia
 arano, ariarano!
 čardahšia da
 arunano, nani nana
 ho, aru nani nano ho!
 2. ǰmerto, ǰmerto!
 ǰmerto, ǰmerto močqaleo
 nu mogwakleb šečewnasa
 eris qopna, mǰerta žlewa
 ǰmerto marad gangwimǰkice
 3. Samsoblo hewsurisa
 Sadac wšobilwar gawzrdilwar
 da misrolia da isari
 Sad mamapapa megulwis
 imati kubos picari
 sadac siǰrmitwe wčweulwar
 čemi samsoblo is ari
 me mirčewnia šawi ǰide
 towlian da qinuliani
 orbi rom hbudobs, čančkeric
 gadmohkuš brolis čqiliani
 šǰhwi da arčwi meqopa
 ḥorci akus mariliani
 ar gawcwli salsa ǰldeebša
 uǰwdawebisa da hežeda
 ar gawcwli me čems samšoblos¹
 šǰwa kweǰnis da samothžezeda
 1
 2 ar gaw-cwli
 3 ar
 4 (div) ar
 5 ar gawcwli

¹ остальные слова повторяются несколько раз.

6 ar gawcwli salsa k̄ldeeb̄sa
1 — he
2 salsa k̄ldeeb̄sa he
3 gawcwli ar gawcwli
4 ar gawcwli salsa
5 salsa k̄ldeeb̄sa
6 k̄ldeeb̄sa
1 uk̄wdaweb̄isa hezeda
2 k̄ldeeb̄sa bisa he
3 uk̄wdaweb̄isa heze
4
5
6
1 da —
2 zeda ar gaw—
3 he-ze-da ar
4
5 da ar gaw—
6 da ar gawcwli me čems samšoblos
1
2—cwli me čems samšoblos
3 gawcwli
4 ar gawcwli me
5 gawcwli
6 samšoblos
1 ho! šhwa kweq̄nis samothezeda
2 ar gawcwli me šhwa kweq̄nis samothezeda
3 —cwli me čems samšoblos šhwa kweq̄nis
samothezeda
4
5 —blos šhwa kweq̄nis samothezeda
6 šhwa kweq̄nis samothezeda.
4 Mes̄wiruli
Solo:
1 odela delao
2 Odela odela delao
3
4 Odela delao
Solo
1
2 odela odeliao, o!
3
4 odelao!
Solo: čongurs simebi gawubi
mowmarte nela nelao
šewuħmat̄k̄bile ertmanets
odela dela delao!
tawis hangebze tawis ħmit
č̄k̄rialobs ertad q̄welao
erti meoris tanħm̄obit
odela dela delao
erti matganic rom gačq̄des
masinwe unda šwelao
rom ar gapuč̄des čonguri
odela dela delao
čonguri sakartwelo
simebi čwen wart q̄welao

šhwadash̄wa k̄ut̄his mčowreh̄ni

odela dela delao
1 odela bičo delia
2 odela dela delao
3 odela bičo delia
4 odela dela delao
odela dela delao
Solo: soridan šmogwepara
m̄teriwit turamelao
da sul šhwa ħmaze gwam̄yerebs
ar moščons dela delao
ertoba čwentwis taħtia
m̄trebistwis saħrčobelao
m̄trebs waideda wazahot
da čwen wstkwat delao

1
2
3 odela bičo delia
4

odela dela delao
odela bičo delia
odela dela delao

1
2 odela odela delao
3 odela delao!
4 o
1 o!
2 o!
3 delao deliao
4 odela odela
odelao!

5. Mo zualo
mo, zualo momitewe
cremli cremisa, čiri—čirsa
guli šawad šemiyebe
sibneleši mimec ħširsa
šemaqare k̄aešani
twirti m̄zime wit merinsa
mas utħar tu
nu gasčiraw ho!
šenia da šentwis štirsa
mo zualo momitewe
cremli-cremisa, čiri-čirsa
guli šawad šemiyebe
sibneleši mimec ħšir-sa.
6. Akebdit saħelsa uplisasa
alilua
Akebdit monani upalsa
Akebdit saħelsa uplisasa
alilua
Rametu uk̄unisamde ars čq̄aloba misi
Rametu iaħob twisad gamoirčia upalman
da israilisa br̄zane²elad twisad
alilua
7. ħmert-i-upali
(I ħma)
ħmert-i upali da gamogwič̄nda čwen

kurtbeul ars momawali
 sahelita uplisata
 Ražams lodi igi dabečdul iğo
 uriata mier,
 da mbedarni scwiodes
 uhrçnela borcsa šensa
 ħolo šen aysdeg mesamesa dyesa
 da mianiče sopena mšwidobal
 amistwisca žalni catani
 giyağadeben šen
 çhowrebis momcemelo
 dideba aydgomasa sensa kriste
 dideba meupebasa sensa
 dideba gardamoswlasa šensa
 mħolo kact moğware

Amin

8. Upalo šegwiççalen
 mogwmadden upalo
 upalo šegwiççalen
 Šen upalo
 kurtbeul ħar šen upalo
 kurtbeul ħar šen upalo
 mašawen me simartleni šeni,
 ganuswene upalo
 monasa šensa micwalebulsa
 da daaçese igi samothesa
 sašwebelisasa
 sada igi arian kebulni çmidatani
 da martalni brçqinawen
 witarca mnatobni šeiççalen
 mona šeni micwalebuli
 da ağhocen codwani misni
 dideba mamasa da žesa
 da çmidasa sulsu,
 aç da maradis
 da ukuniti ukunisamde amin.
 giħaroden kałulo
 romelman šew žmerti borcita
 çhowrebad natesawisa kactasa,
 da bunebaman çwenman ħpowe
 šenmieri gamoħsna
 meoħebita šenita
 çargwižeh čwen samothed
 ýwtismšobelo maradis kurtbeulo.
 a'liuia dideba šenda žmerto.

9. Mcire kwereksi
 ganusuene upalo
 ganuesuene upalo
 sulsu micwalebulisa
 monisa šenisasa
 aç da maradis
 da ukuniti ukunisamde amin
 da esret giyağadeb
 dantkmisagan miħsen me
 mrawalmoççale

10. kondaki çmidata
 çmidata tana ganuswene kriste
 sulsu monisa šenisasa

sada igi ara ars ħiri
 mçuhareba arca urwa
 arca sultkma
 aramed šiħaruli
 da çhowreba igi
 dausrulebelj

11. Šen mħoloo ħar
 šen mħoloo ħar ukudawi
 qowlad žliero
 romelman ege šekmen
 da dabade kaci
 ħolo kacni kweqanit
 dawibadenit
 da kwalad munwe
 kweqanad miwikewit
 witarca igi stku
 šemokmedman čemman
 da mibržane witarmed
 miça ħar- da
 mičadwe miieç

sada igi miwikewit
 qowelni moğudawni

12. Winaca daplisa.
 winaca daplisa čwenisa
 godebasa wgodebt
 da galobit wiğqwit
 alilulia.

13. Sulni da sulni martalni
 Sulni da sulni martalni
 šen gakeben upalo

14. Sulta tana
 Sulta tana aysrulebulita martaltasa
 sulsu monisa šenisasa
 ganuswene maçhowar
 da ýirs qaw sanatrelsa mas
 maçhowrebisa kact moğware
 gansaswenebelsa šensa maçhowar
 sad qowelni çmidani mğwidr arian
 ganuswene sulsu monisa šenisasa
 rametu šen mħolo ħar kact moğware
 dideba monasa da žesa da
 çmidasa sulsu.
 šen ħar žmerti romeli štaħed žožoħetad
 da daħsen salmobani šeswenebultani
 açca ganuswene kriste žmerto
 sulsu monisa šenisasa
 aç da maradis da ukuniti ukunisamde amin
 šen mħoloo ubiçoo
 da uhrçnelo
 romelman šew žmerti
 borçšesħmuli
 mas ewedra
 rata açħownos suli. amin

15. Upalo šegwiççalen | 3
 16. Upaħiosnessa kerubimtasu
 da aymatebit
 uzeštaessa serabimtasu
 ganuhrçnelad mšobelsa

sitqwasa ԿՄԻՏԱ
 m̄holosa ԿՄԻՏԻՏՈՅԵԼՏԱ
 galobit wadidebdet.
 dideba mamas da zesa
 da Կմիդասա սուսա
 aԿ da maradis
 da uԿniti uԿunisamde amin.
 17. upalo Զեգւիճգալեն | 3
 gwaԿurԿhen
 18. uԿmideso da uneԿareso
 meupeo gwaԿurԿhe
 19. Sauknotiqos Կseneba amisi
 Կseneba da ԿurԿhewa amisi
 20. Gutnuri
 I Aba dauԿe biճo!
 dauԿe he! he! he!
 dauԿe, dauԿe, biճo!
 II dauԿe, dauԿe
 Solo I ho! ho! ho!
 Solo II zeda biճo zeda
 Solo I ha, ha!
 gadi gamodi gutano,
 ԿրիԿտաւ bani utԿaro! he-e
 Coro he-e! ha!
 Solo II haj simԿera utԿarit biճebo, simԿera!

Solo Tenoro: ert bed kweԿa wart
 labaw me da Կen,
 Կilad gwargunes Կawi miԿa Կwen
 ertgulad wԿimot Կapani Կweni
 usiԿharulot dawliot dԿeni

Solo I ho!

Coro he, he, he! he, he, he!
 ert bed kweԿa wart
 labaw, me da Կen,
 Կilad gwargunes Կawi miԿa Կwen
 ertgulad wԿimot Կapani Կweni
 usiԿharulot dawliot dԿeni
 he, he, he! he, he, he!

21. Dideba Iwersa

Dideba Iwersa
 Kartwelsa ersa
 mԿnes da Կliersa
 dideba Iwersa
 Kartwelsa ersa
 mԿnes da Կliersa
 didebao da
 Կwens ԿurԿheul
 turpa mԿares
 didebao da marad Կamsa
 dideba!

1. Приветствую
приветствую
сладкая жизнь,
будь навеки с нами
неразлучным.
Эй, покажись
не узрею,
и покажись
нашим внукам
мы оставим
добрую память. Эй!
Приветствую
сладкая жизнь
будь навеки с нами
неразлучный
Эй покажись
Не увижу
и пока
нашим внукам
аруа-аруано-о
Эй! Не оставим 2 раза
добрую память
Эй! тогда хоть
отвергни нас!
Не буду жалеть
ни на что!
Эй, Абао!
Эй, буду заранее
знать
что вспомнят обо мне
наши внуки
ару аранано-о
Эй! аба-о, Эй!
Эй, тогда хоть
отвергни нас!
не буду жалеть
ни на что!
Эй! Буду заранее
знать,
что вспомнят о нашем благе
внуки.
Эй! Да здравствует
Наша родина
Пусть во веки расцветает
Его поколенье.
Арунано!
сизу на чердаке
арано аранано
песни слагаю
а руnano, нанинана
Э! арунани nano Э!

2. «О боже»
(грузинский национальный гимн)
о боже, милостивый,
не отвергай помощи
существование народа,
побеждение врагов
о боже вечно утверди для нас.

3. Родина хевсура
(для смешанного хора)
где я родился и вырос
где стрелял я стрелу,
где живут мои предки
и похоронены они
где я воспитывался с малых лет,
там и родина моя
мне благоприятнее обтесанные скалы
вершины снежные, ледяные
где орел парит и
где льются хрустальные водопады
для меня вполне достаточно
соленое мясо горных коз.
не променяю обтесанных скал.
за деревья бессмертия,
не променяю мою родину
за чужой рай.

4. Песня вольничка
(слова А. Церетели)

Хор: одела делао!
Соло: Натянув на чонгурн! струны
Я настроил их любовно
Все слились в едином строе
одэла дэла дэлао.
Между струнами согласье
Вечно дружны меж собою
Все звучат единым звуком
одэла дэла дэлао
Коль одна струна подведет.
В тот же миг нужна подмога,
Чтобы песня не угасла
сдэла дэла дэлао.
Наша родина чонгурн
Все мы трепетные струны
Мы живем единой жизнью
одэла дэла дэлао!
Хор: одэла дэла дэла
Соло: Из страны далекой недруг
К нам закрался шакалом
ненавидит наши песни
заставляет петь иное
В единеньи наша сила
для врагов оно погибель
Пусть заплачет недруг черный
мы споем дэла дэлао.
Хор: Одэла дэла дэла
Одэла дэла дэлао, о!

5. Приди Зуал

Будь, Зуал со мною вместе
 ты приди и плачь со мною.
 Буду жертвой черной вестн,
 мраком душу мне окутай
 дай мне встретиться с несчастьем
 маловерно я в удачу,
 но любимый пусть ведает он,
 что проливаю слезы о нем!
 Будь, Зуал, со мною вместе,
 ты приди и плачь со мною.
 Буду жертвой черной вестн,
 мраком душу мне окутай!

6. Славьте имя господя

Славьте имя господя
 Аллелуя
 Славьте рабы господя
 Славьте имя господя
 аллелуя
 Во веки веков несет благо он
 Якова как своего избрал господя
 и назначил вождем народа
 Аллелуя
 Утренник

7: Господи — бог

для I гл.
 Бог господь явился нам
 благословен грядый
 во имя господне.
 Камени запечатану от Иудей
 и воином стрегущим
 пречистое тело твое
 воскрес с ней
 тридневни спасе
 даруяй миру жизнь
 сего ради силы небосныя
 воняху
 Ты, жизнодавче
 Слава воскресанию твоему Христа
 Слава царствию твоему
 Слава смотрению твоему
 едине человеколюбче.

8. Великая Эктеня

Амен!
 Господи помилуй
 благослови господи
 Господи помилуй
 Аллелуя, аллелуя аллелуя.
 Благословен еси...
 и тропари об успших
 благословен ты господь
 научи мене правоту твою
 дай покой господи
 раба твоего усвавшего
 и направ его в раю
 для миротворения
 где находятся святые хваленные,
 и блещут правдивые
 как светила. Помилуйте
 ваш раб успший,
 и избавь от его грехов.
 слава отца, сына
 и святого духа
 во веки — веков амен.
 Радуйся дева
 которая родила бога — человека
 для жизни рода людского,
 и наша природа восприняла
 твою заботу
 о нашем спасении
 предшествовте нам к раю
 богородица вечно благословленная.
 аллелуя, аллелуя, аллелуя
 Слава тебе господи.

9. Эктеня малая

Покой господи...
 Покой дай господи
 духу успшего
 раба твоему
 во веки—веков
 амен.
 и взмолю тебе
 спаси от гибели
 многомилостивый.

10. «Ксндяк со святыми»

вместе со святым дал покой Христос
 духу раба твоего
 где нет нужды
 где нет горе, где нет заботы
 нет печали
 но есть радость
 и жизнь
 бесконечный.

11. Сам един еси без смерти
 Ты только бессмертный
 всемогущий
 который сотворил
 и родил человека
 а мы люди на свете
 родились
 и там же
 превратимся в прах
 как сказал
 творитель мой
 и приказал, так как
 ты прах
 и будь обращен в прах
 и превратились
 все смертные

12. Надгробное.
 Тот, кто похоронит
 похоронную воспоем
 а с песнопением скажем
аллелуя

13. Душа правдивая.
 душа и душа правдивые
 возносят **Вас** господи

14. Вместе с духом
 Вместе с духом, покойников правдивых
 душу раба твоего
 дай покой господи.
 и дарун желанного того
 божественное человеколюбие
 в твоём покое господи,
 где все святые обитают,
 дай покой душе раба твоего
 так как ты только человеколюбивый
 слава раба и сына,
 святого духа
 ты бог который вошел в ад
 и дал свободу там упокоившимся
 так дай покой бы Христос
 духу раба твоего
 во веки — веков амен!
 ты только священная
 и животворящая дева
 которая породила бога.
 бога воплоти
 его малы
 чтобы спасти душу его амен.

15. Господи помилуй
 господи помилуй
 господи помилуй

16. Честнейшему Херувиму
 и еще больше
 всевышнему Серафиму
 вечно животворящим рожденному
 славу бога
 только одной богородице
 песнопесней возвеличим
 Слава отцу и сыну
 и святому духу
 во веки веков
 амен.

17. Господи помилуй
 господи помилуй
 господи помилуй
 благослови.
 ●

18. Святейши и блаженнейший
 господа, благослови.

19. во веки пусть будет помяны его
 помяны и благословление его.

20. Плуговая

пер. Э. Александровой.

Веселей ребяташки, мидые,
 Э ге-ге-ге
 Нука садитесь, садитесь!
 П. Садитесь, садитесь.
 Пахарь: ho! ho! ho!
 Соло П: На ярмо взбирайтесь ha! ha!
 Соло I: плуг пройдишь, ка, ты по полю
 Эй, со мной запевай ка, друг
 ha, e-e-e
 Хор: he-e-e-e
 Вожак: Будьте благословлены
 Люди молодцы! ну, еще споем!
 Доля нам одна бык мой, выпала,
 суждена пахать землю черную.
 Мы ярмо равно тянем тяжкое
 Кончим дни свои мы без радости.
 Соло I: ho!
 Хор: he, he, he! he, he, he!

Доля нам одна бык мой выпала,
суждена пахать землю черную.
Мы ярмо равно тянем тяжкое
Кончим дни свои мы без радости
he, he, he! he, he, he!
с богом ребята, глубже, глубже пашите!
Соло I: Ком за комом, друг, землю вспа-
хивай,
горьким потом полей родимую!
Ты не сетуй вол, ты не жалуйся,
Мы влечем с тобой тяжесть равную!
Соло II, Так, ребята, помогай друг дру-
гу.,
землю вспахивай,
горьким потом полей родимую!
Ты не сетуй вол, ты не жалуйся,
Мы влечем с тобой тяжесть равную,
he! he! he! he!
Соло II, славно ребята
Хор: he, he!
Соло тенор: давай, давай ножимай,
ребятушки! he, he!
Соло алто: тяни живее, бык!
Вожак: скоро борозде конец
Пахарь: Вместе, вместе,
Тенор: тяните вместе сильнее.
Вожак:
Тенор: Не ленись, тяни!

сильнее, бык!
Соло II Тяни бычок, выручай
Алто: милый
Соло: славно, славно
Тенор: еще, еще немножко!
Соло II Самая малость осталась
Соло I А ну, в последний раз
Соло II еще давай
Соло тенор: he, he, he!
Вожак: слава нашему труду
Соло I he, he, he, he, he, he!
Хор
Вожак: конец борозде, слава создателю.

Слава Иверу

Слава Иверу
грузинскому народу
мужественному и сильному
милость-прекрасному краю
слава во веки-веков!

ს ა რ ჩ ე ნ ი

წინასიტყვაობა (ქართულად)

(რუსულად)

(ფრანგულად)

1. მაშ გამარჯვება ტპილო სიცოცხლევ	11
2. ღმერთო, ღმერთო	23
3. საშობლო ხეესურისა	26
4. მესტიერული	32
5. მო ზუალო	37
6. აქებლით სახელსა უფლისასა	41
7. ღმერთი უფალი	43
8. დიდი კვერქსი	49
9. მცირე კვერქსი	53
10. კონდაკი წმიდათა	54
11. შენ მხოლოო ხარ	54
12. ვინაცა დაფლვისა	57
13. სულნი და სულნი მართალნი	57
14. სულთა თანა	58
15. უფალო შეგვიწყალენ	62
16. უბატოსნესსა ქერუბიმთასა	62
17. უფალო გვაკურთხენ	63
18. უწმიდესო და უნეტარესო	63
19. საუკუნოდ იყოს ხსენება	64
20. გუთნორი	65
21. დღეება ივერს	79
სატრანსკრიფციო ნიშნები	83
ტიქსტები	83

СОДЕРЖАНИЕ

Введение (на грузинском языке)	
(на русском языке)	
(на французском языке)	
1. Приветствую	11
2. О боже	23
3. Родина хевсура	26
4. Песня волынщика	32
5. Приди зуал	37
6. Славьте имя господа	41
7. Господи-бог	43
8. Великая Эктения	49
9. Эктения малая	53
10. Кондак со святым	54
11. Сам един еси без смерти	54
12. Надгробное	57
13. Душа правдивая	57
14. Вместе с духом	58
15. Господи помилуй	62
16. Честнейшему Херувиму	62
17. Господи помилуй	63
18. Святейши	63
19. Вовеки	64
20. Песня пахаря	65
21. Слава Иверу	79
Транскрипционные знаки	83
Тексты	83

Table des matières.

1. Salut à toi; douce vie.....	11
2. Dieu, o Dieu.....	23
3. La patrie du Khévsour.....	26
4. Chant au chalumeau.....	32
5. Viens, étoile.....	37
6. Loue le nom du Seigneur.....	41
7. Dieu Tout-Puissant.....	43
8. Le grand „Ektania amen“.....	49
9. Le petit „Kvérékssi“.....	53
10. Hjmne des Saints.....	54
11. Tu es le Seul qui soit.....	54
12. Celui qui (mettra en terre.) enscvelira.....	57
13. Ames, âmes des justes.....	57
14. Avec l'âme.....	58
15. Kyrie éleïson (Seigneur, aie pitié).....	62
16. Chérubin immaculé.....	62
17. Kyrie éleïson (seigneur, aie pitié).....	63
18. O Sainteté, Félicité —.....	63
19. „In secula seculorum“... (dans le siècle des siècles).....	64
20. Le chant de la charrue.....	65
21. Gloire à l'Iférie.....	79

გამომგ. დ. სეფიაშვილი
Выпуск. Д. СЕПИАШВИЛИ

Заказ 80, Тираж 1100, Подписано к печати 20/IV-71 г., Колич. форм 12
Формат бумаги 60×90

Нотопечатный и множительный цех Грузинского отделения Музфонда СССР.
гор. Тбилиси, ул. Павлова № 20

ՊՆՆՆ 1 թ.բ.
ЦЕНА 1 руб. 44 коп.

36/9

